

Mustapha BOUZIDI
Freelance Translator
40+ Years in the Translation Activity

Address: BP 34 ter,
Cherchell 42100
Algeria

Fix: +213 24 43 7442
Mob: +213 771 12 6909
Email: moozbooz@gmail.com
moozbooz@yahoo.fr

Web Profile: <http://www.proz.com/profile/92463>

SERVICES PROVIDED

- ☺ Translation/Proofreading: English > French (France & North Africa)
- ☺ Translation/Proofreading: English/French > Arabic

DOMAINS COVERED

- ☺ Mechanics & Engineering
- ☺ Computational Science & Information technology
- ☺ Electricity, Electronics & Automation
- ☺ Biology, Medicine & Veterinary Medicine

WORK ENVIRONMENT

- ☺ Windows 10 Pro
- ☺ MS Office 2010 (Word, Excel & Powerpoint) & OpenOffice
- ☺ Trados FreeLance & WordFast Pro
- ☺ Adobe Acrobat Pro 9 + Photoshop CS5 + Paint Shop Pro 10
- ☺ ADSL

LANGUAGE CAPABILITY

- ☺ French: Mother tongue
- ☺ Arabic: Mother tongue
- ☺ Polish: Very good command
- ☺ Italian: Fair command

SOME REFERENCES

From 1999 to date: *Freelance Translator*

- ★ **For a Franco-Chinese company, France** (from 2007 to this day 2017): translation of 100's of brochures, manuals, flyers and data sheets relating to electronic and computer devices (PC's, Touchpads, Smartphones, Hoverboards, etc.)

- ★ **For a Translation Agency, Belgium.** Team translation (Trados) of a new OCR technical handbook, user and maintenance manual.
- ★ **For a Translation Agency, France.** Translation of numerous documents (several hundred pages) relating to the storing and transport of oil products.
- ★ **For a Medical Product Laboratory, GB.** Translation of voluminous veterinary pharmaceutical product documentation (Technical Data Sheets, Control Test, Marketing Authorization, European Regulation for Medical Product, etc.).
- ★ **For a Translation Agency, Scotland.** Team translation of several guidebooks and data sheets relating to hotels and tourism.
- ★ **For a Translation Agency, Canada.** Translation of documents relating to electronics and computational science for a new power plant.
- ★ **Halliburton, Texas, USA.** Team Translation of the Master Plan of a new LNG plant to be implemented in Algeria.
- ★ **Berlitz School - Algeria.** Translation of many documents about education, auditing and peer education.
- ★ **World Trade Center - Algeria.** Many documents relating to oil (offshore oil rigs, drilling, etc.)
- ★ **IngenieurBüro Manderla, Germany.** Translation of numerous technical documents about water treatment, power plants, automation systems, valves and pumps, etc.

From 1976 to 1999: *In-house Translator-Interpreter (Ministry of Higher Education)*

From 1968 to 1971: *(in Poland)*

- ★ Participation in the translation & dubbing of several French films (Polish > French).
- ★ Occasional French/English/Polish translation-interpretation for the National Polish Workers Trade Union when foreign guests were invited.

EDUCATION

- 1985** 4-week Intensive Training Course (Technical English translation) at ENSTA (Toulouse, France)
- 1981** 6-month Advanced English Training Course (London)
- 1975** BA in English Teaching, University of Algiers
- 1971** Polish Language Diploma, Institute of Languages (Lodz, Poland)
- 1967** Algerian *Baccalaureate* (Algiers)
- 1966** High School Diploma, Saint Charles High School, Minn.
- 1965-66** Senior Class, Saint Charles High School, Minnesota, USA